



COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT
2018-2023
UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (COLOMBIA) –
UNIVERSITY OF BERGEN (NORUEGA)

Between

UNIVERSITY OF ANTIOQUIA (Colombia), an independent higher education institution, subject to special independent treatment, with Tax ID No. 890.980.040-8, in whose name and representation acts its president: DR. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, bearer of Colombian citizenship ID No. 71.631.136, authorized in accordance with Superior Agreement 419 of 2014, who for the purposes of this document shall be referred to as U de A.

And The University of Bergen (Norway) an autonomous public entity, registered in the National Tax Registry (Brønnøysundregisteret) with number 874789542, in whose name and representation acts the Rector, Dr Dag Rune Olsen, who for the purposes of of this document shall be referred to as UiB.

The parties agree to sign this agreement, which shall be governed by the below clauses, and taking the following into account:

CONSIDERATIONS:

1. That the UNIVERSITY OF ANTIOQUIA, Colombia, established as an independent higher education institution, subject to special independent treatment, whose creation was determined by Law 71 of 1878 of the Sovereign State of Antioquia, and its legal status derives from Law 153 of 1887, governed by Law 30 of 1992 and other applicable provisions according to its special treatment, carries



ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
2018 -2023
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (COLOMBIA) Y
UNIVERSIDAD DE BERGEN (NORUEGA)

Entre

LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (Colombia), ente universitario autónomo con régimen especial, NIT 890.980.040-8, en cuyo nombre y representación actúa su rector, DR. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES, identificado con cédula de ciudadanía 71.631.136, facultado por el Acuerdo Superior 419 de 2014, quien para efectos de este documento se denominará La U de A.

Y, la Universidad de Bergen (Noruega), universidad pública, entidad autónoma, registrada en el Registro Nacional de Empresas (Brønnøysundregisteret) con el número de 874789542, en cuyo nombre y representación actúa the Rector, Dr Dag Rune Olsen facultado por quien para efectos de este documento se denominará la UiB.

Acuerdan suscribir el presente convenio que se regirá por las siguientes cláusulas previas estas

CONSIDERACIONES:

1. Que la UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA, Colombia, organizada como ente universitario autónomo con régimen especial, de carácter público, cuya creación fue determinada por la Ley 71 de 1878 del Estado Soberano de Antioquia, y con personería jurídica que deriva de la Ley 153 de 1887, regida por la Ley 30 de 1992 y demás disposiciones aplicables de acuerdo a su régimen especial, desarrolla el servicio público

out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and, in virtue of its transforming nature, seeks to influence all social sectors through research, extension services and teaching at the undergraduate and graduate levels.

2. That The University of Bergen, founded by the Norwegian Parliament on April 9th 1946 (come into force on August 30 1946), as a public university carries out the Higher Education public service with academic excellence, ethics and responsibility, and, in virtue of its transforming nature, seeks to influence all social sectors through research, extension services and teaching at the undergraduate and graduate levels.

3. That both parties are interested in participating in research, teaching and extension service work, especially to promote the implementation of activities that have a direct impact on the area of knowledge they develop.

CLAUSES

FIRST. Subject Matter. To establish the foundations of a mutual agreement for the implementation of academic, teaching, research, culture dissemination, and extension activities in those areas of mutual interest to the parties, and inherent to their objectives and functions, in pursuit of achieving their aims and using resources rationally.

SECOND. Terms of cooperation. The cooperation shall be materialized, without excluding other possibilities, through the actions stated below:

1. Exchanging professors, researchers and professionals to carry out specific activities for certain time frames.

2. Jointly developing teaching, research, advising, and extension activities, as well as undergraduate and graduate programs.

3. Sharing resources and practice fields.

4. Jointly using available amenities and facilities.

de la educación superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

2. Que La Universidad de Bergen, creada por ley el 9 de abril de 1946, (entrada en vigor el 30 de agosto 1946) como universidad pública desarrolla el servicio público de la educación superior con criterios de excelencia académica, ética y responsabilidad, quien, en virtud de su carácter transformador, busca influir en todos los sectores sociales mediante actividades de investigación, de extensión y de docencia en pregrado y posgrado.

3. Que constituye interés común de ambas partes, el participar en labores de investigación, docencia y extensión, y en especial promover la realización de actividades que tengan incidencia directa en el campo de conocimiento que desarrollan.

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto. Establecer las bases de una mutua cooperación para la realización de actividades académicas, docentes, investigativas, de difusión de la cultura y extensión de servicios en todas aquellas áreas de interés recíproco propios de sus objetivos y funciones, con miras al logro de sus fines y el aprovechamiento racional de sus recursos.

SEGUNDA. Términos de colaboración. La cooperación se materializará, sin excluir otras posibilidades, en las acciones que de manera enunciativa se señalan a continuación:

1. Intercambiar profesores, investigadores y profesionales para cumplir actividades específicas y por un tiempo determinado.

2. Desarrollar conjuntamente actividades de docencia, investigación, asesoría, extensión y programas de pregrado y posgrado.

3. Compartir recursos y campos de práctica.

5. Promoting student mobility through academic exchanges and internships. Supporting the co-direction of thesis, double degree programs and academic internships. Offering short courses and summer courses for students.

6. Training professors and other staff members in the areas of interest of each party.

7. Jointly publishing and exchanging didactic and bibliographic material.

8. Exchanging experiences and studies with the goal of achieving a better university administration.

Paragraph. The development of the stated activities shall be subject to the national and university regulations in force in the institution where they are carried out.

THIRD. Specific agreements. The concrete cooperation actions derived from the application of this framework agreement shall be previously agreed upon by means of specific covenants or agreements by those authorized to do so in accordance with the regulations of each institution.

Paragraph 1. These specific agreements shall be constituent parts of this agreement for all purposes and shall contain schedules, participating staff, required budgets, financing, and procedures, as well as all necessary data and documentation to determine their purpose and scope.

Paragraph 2. For the preparation of these agreements, the autonomy of each institution, the fair balance between contributions and benefits, and resource availability shall be taken into account.

Paragraph 3. Student mobility, regulated in accordance with clause No. 4 of this agreement, does not require the signing of specific agreements.

4. Aprovechar conjuntamente las facilidades de planta e instalaciones físicas de que se disponga.

5. Promover la movilidad de estudiantes mediante el intercambio académico y las prácticas profesionales. Apoyar la codirección de trabajo de grado, la doble titulación y las pasantías académicas. Permitir la participación de estudiantes en cursos cortos o de verano.

6. Capacitar docentes y otros funcionarios, en áreas que sean de la incumbencia de las partes.

7. Realizar publicaciones conjuntas e intercambio de material didáctico y bibliográfico.

8. Intercambiar experiencias y estudios que redunden en la mejor administración universitaria.

Parágrafo. El Desarrollo de las actividades indicadas, se sujetará a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Institución en que ella se realice.

TERCERA. Acuerdos específicos. Las acciones concretas de colaboración que se deriven de la aplicación del presente convenio marco, serán pactadas previamente, mediante convenios o acuerdos específicos, por quienes estén facultados para ello, conforme a la regulación interna de cada institución.

Parágrafo 1. Estos acuerdos específicos serán parte constitutiva del presente convenio para todos los efectos y contendrán: calendarización, personal participante, presupuestos requeridos, financiamiento y procedimientos; así como todos los datos y documentos necesarios para determinar sus fines y alcances.

Parágrafo 2. Para la elaboración de estos acuerdos, se tendrá en cuenta la autonomía de cada Institución, el justo equilibrio entre los aportes y beneficios y la disponibilidad de recursos.

Parágrafo 3. La movilidad de estudiantes regulada en la cláusula cuarta del presente convenio no requiere la suscripción de acuerdos específicos.

CUARTA. Condiciones para la movilidad de estudiantes. La movilidad de estudiantes de

FOURTH. Conditions for student mobility. Mobility of undergraduate and graduate students of both institutions, under the modalities of academic exchange and internships shall be governed as per the following guidelines:

A. General conditions:

- The applicant shall comply with the rules and procedures on mobility established by the host institution.
- The activities performed within the framework of the academic mobility shall have academic recognition established by each of the institutions, without this resulting in earning a degree from the host institution.
- The mobility term shall be an academic semester, which can be extended for an equal term and only once.
- The student is subject to the internal rules of the host Institution during his mobility period.

B. Students shall:

- Be enrolled in their home Institution throughout the mobility period.
- Be officially recommended by their home Institution to the host Institution.
- Submit an academic plan according to the curricular features of the curricula of the two institutions, which must be approved by the program of the host Institution before starting mobility.
- Certify proficiency in the primary language used in the host Institution, according to the type of mobility to be carried out. The destination academic program may request students to take international exams, have virtual interviews or submit evidence of language proficiency before starting mobility.

pregrado y posgrado de ambas Instituciones, bajo las modalidades de intercambio académico, y prácticas se regirá por los siguientes parámetros:

A. Condiciones generales:

- Las normas y procedimientos que sobre movilidad establezca la Institución de acogida deberán ser atendidos por el estudiante que aspire a participar en el programa de movilidad.
- Las actividades realizadas en movilidad académica tendrán el reconocimiento académico establecido por cada una de las instituciones, sin que ello dé lugar a la obtención del título en la Institución anfitriona.
- El término de duración de la movilidad será de un semestre académico prorrogable por un término igual y por una única vez.
- El estudiante queda sujeto a las normas internas de la Institución de acogida durante su periodo de movilidad.

B. El estudiante deberá:

- Estar matriculado en su Institución de origen durante todo el periodo de movilidad.
- Ser postulado formalmente por parte de su Institución de origen a la Institución de acogida.
- Presentar un plan académico de acuerdo con las características curriculares de los planes de estudio de las dos instituciones, el cual deberá ser aprobado por el programa de la Institución de acogida antes de iniciar la movilidad.
- Certificar suficiencia en el manejo del idioma de la Institución de acogida, de acuerdo con el tipo de movilidad a realizar. El programa académico de destino podrá solicitar

- Submit payment for tuition/enrollment fees only to their home Institution, not being liable to pay tuition/enrollment fees at the host University.
- Bear costs and take actions related to: a) Transportation, visa, and sustenance, international health insurance with coverage for sickness, hospitalization, accidents, medical evacuation and funeral repatriation, as well as any other costs/actions stemming from the mobility process. b) Civil liability insurance coverage required for students carrying out their mobility in the health field as well as for those required to finish their internship in order to complete their studies.

Paragraph 1. The Institutions may establish additional conditions and requirements to those stipulated herein, which shall be previously communicated to the applicant for the preparation of their application and informed to the destination Institution.

Paragraph 2. Academic internships, thesis co-directions and double majors require the signing of specific agreements.

Paragraph 3. It shall be the student's responsibility to pay for extension courses and extra classes, as well as any other activity that is not defined as a regular course offered by the host Institution.

FIFTH. Term and Extension. The term of this agreement shall be five (5) years, as of the date of its execution. It may be extended by means of minutes/record document signed by both parties before its expiration thereof.

exámenes internacionales, entrevistas virtuales o evidencia de competencia idiomática requerida para realizar la movilidad.

- Pagar únicamente en la Institución de origen el costo de su matrícula, sin que tenga que pagar tasas de matrícula en la Universidad de acogida.
- Asumir los gastos y trámites que impliquen: a) El desplazamiento, la visa, la manutención, el seguro médico internacional que cubra los tratamientos por enfermedad, hospitalización, accidentes, repatriación sanitaria y funeraria y demás propios de la ejecución de la movilidad. b) La póliza de responsabilidad civil requerida para los estudiantes que realizan movilidad en el área de la salud o que realicen prácticas como requisito para culminar sus estudios.

Parágrafo 1. Las Instituciones podrán establecer condiciones y requisitos adicionales a los aquí estipulados, las cuales serán previamente comunicadas al aspirante para la preparación de su postulación e informadas a la Institución de destino.

Parágrafo 2. Las pasantías académicas, la codirección de trabajos de grado y la doble titulación requieren de la suscripción de convenios específicos.

Parágrafo 3. El pago de cursos de extensión, clases extras y cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular ofrecido por la Institución de acogida, será responsabilidad del estudiante.

QUINTA. Duración y prórroga. El término de duración del presente convenio será de cinco (5) años, contados a partir de su perfeccionamiento. Podrá ser prorrogado mediante acta suscrita por las partes antes de su vencimiento.

SEXTA. Coordinación. Para supervisar este Acuerdo General y coordinar las unidades

SIXTH. Coordination. In order to supervise this General Agreement and to coordinate the associated units, activities, and complementary agreements, the institutions appoint the following parties, or those acting on their behalf:

On behalf of the University of Antioquia:

Name Marcela Garces Valderrama
Position Director of International Affairs
Phone number +57 4 2195210
E-mail direccioninter@udea.edu.co

On behalf of UiB:

Name Helge Bjørlo
Position Coordinator Student Exchange
Phone number +4755589241
E-mail helge.bjorlo@uib.no

SEVENTH. Domicile. The domiciles of the parties are:

UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín, Colombia.
UiB: Museplass1, 5007 Bergen, Norway

EIGHTH. Termination. This agreement may be terminated before its expiration by mutual agreement, or by manifestation of either party of its desire to terminate it, providing written notice, at least two (2) months in advance.

Paragraph. If at the time of the unilateral termination referred to in this clause, specific tasks of a project or work are pending, these will continue to be developed until they are completed, unless otherwise stated in the documents that are signed to agree on concrete actions.

NINTH. Intellectual property. Any intellectual property derived from work carried out under this agreement shall be subject to the applicable legal provisions and the specific instruments signed by the parties on the matter, granting recognition to those who play a role in the implementation of said work.

asociadas, actividades y acuerdos complementarios, las instituciones designan los siguientes responsables, o quien haga sus veces:

Por la U de A:

Nombre Marcela Garcés Valderrama
Cargo Directora de Relaciones Internacionales
Teléfono +57 4 2195210
Email direccioninter@udea.edu.co

Por UiB:

Nombre Helge Bjørlo
Cargo Coordinador de Intercambio Estudiantil
Teléfono +4755589241
Email helge.bjorlo@uib.no

SÉPTIMA. Domicilio. Las partes establecen que su domicilio será el siguiente:

La UdeA: Calle 67 No. 53 – 108, Medellín Colombia.
Universidad de Bergen. Muséplass 1, 5007 Bergen, Noruega

OCTAVA. Terminación. El presente convenio podrá ser terminado antes de su vencimiento por mutuo acuerdo, o por manifestación de una de las partes de su deseo de darlo por terminado, dando aviso por escrito con una antelación no inferior a dos (2) meses.

Parágrafo. Si al operar la terminación unilateral a que hace referencia la presente cláusula, estuviesen pendientes tareas específicas de un proyecto o labor, estas continuarán desarrollándose hasta su culminación, salvo estipulación en contrario que se realice en los documentos que se suscriban para pactar acciones concretas.

NOVENA. Propiedad intelectual. La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este convenio, estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

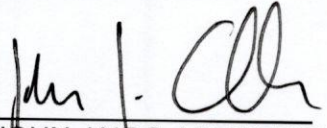
DÉCIMA. Solución de controversias. Las partes convienen en agotar todos los medios para

TENTH. Dispute resolution. The parties agree to exhaust all means to resolve amicably and without litigation, any controversy or doubt that might arise under this agreement. To this end, they shall give priority to the use of direct dispute settlement mechanisms.

ELEVENTH. Execution. This agreement is executed with the signature of the parties.

In witness whereof, it is signed

In Medellin, Colombia on _____
In Bergen, Norway, on _____


Dr. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES
Rector
Universidad de Antioquia

Dr. DAG RUNE OLSEN
Rector
University of Bergen

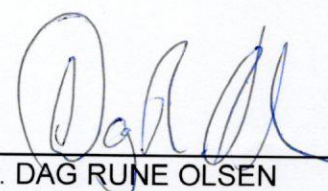
resolver amistosamente, sin litigios, cualquier controversia o duda que pudiera suscitarse con motivo de este convenio, para tal efecto, acudirán preferentemente, al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

UNDÉCIMA. Perfeccionamiento. El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes.

En constancia, se firma

En Medellín, Colombia a los 13/08/2018
En Bergen, Noruega _____ a los 30/08/2018


Dr. JOHN JAIRO ARBOLEDA CÉSPEDES
Rector
Universidad de Antioquia


Dr. DAG RUNE OLSEN
Rector
Universidad de Bergen

